

VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE POŘ. Č. 27

EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION No. 27

V souladu s ustanovením § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, a s článkem 2.8.1 Pokynů pro zadání zakázek pro programy spolufinancované z rozpočtu SFŽP ČR, zadavatel poskytuje vysvětlení zadávací dokumentace k veřejné zakázce.

In accordance with Section 98 of Act No. 134/2016 Coll., the Public Procurement Act, as amended, and Article 2.8.1 the Procurement Guidelines for Programmes Co-financed from the Budget of the State Environmental Fund of the Czech Republic, the contracting entity hereby provides explanation to the tender documentation of the public contract.

IDENTIFIKACE ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ / IDENTIFICATION OF THE TENDER PROCEDURE

Zadavatel: / **ŠKO-ENERGO, s.r.o.**
Contracting Entity: tř. Václava Klementa 869, Mladá Boleslav II, 293 01 Mladá Boleslav,
IČO: / Identification No.: 61675938

Název: / Name: **„Modernizace teplárny ŠKO-ENERGO – OB2 Kotelny“**

Druh zadávacího řízení: / Type of the tender procedure: **otevřené řízení / open procedure**

ČÁST 1: PŘESNÉ ZNĚNÍ ŽÁDOSTI DODAVATELE O VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE / PART 1: EXACT WORDING OF THE REQUEST OF A SUPPLIER FOR EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION

Akceptuje zadavatel úpravu smlouvy tak, že do ní budou implementovány následující podstatné principy?

1. V rozsahu povoleném závaznými právními předpisy, bude celková odpovědnost Zhotovitele vyplývající z porušení smlouvy nebo ze spáchání jiného právního deliktu v souvislosti se Smlouvou, omezena pro všechna porušení či delikty do maximální celkové výše 100 % Ceny konkrétní Etapy, ve které došlo k události zakládající odpovědnost Zhotovitele.

2. V rozsahu povoleném závaznými právními předpisy, Zhotovitel při zaviněném porušení smlouvy nebo spáchání jiného právního deliktu v souvislosti se Smlouvou, neodpovídá za nepřímé a/nebo následné škody a/nebo jinou újmu, jako je ušlý zisk, ztráta příjmů, ztráta využitelnosti, ztráta zakázek, ztráta výrobku nebo přerušení výroby, ztráta obchodní příležitosti a další obdobné formy újmy s ohledem na smlouvu, ať už vzniklé přímo Objednateli a/nebo jeho klientům a/nebo jeho přidruženým společnostem.

3. Smluvní pokuty představují jediný sankční prostředek vůči Zhotoviteli, který může Objednatel uplatnit v případě prodlení Zhotovitele, nedodržení záruk Zhotovitele a/nebo v případě dalších porušení podléhajících smluvním pokutám, což znamená, že Objednatel není oprávněn požadovat žádnou další kompenzaci, nad rámec vymezených smluvních pokut. Výše smluvních pokut se dále omezuje následujícími limity:

a) V případě prodlení Zhotovitele, nemohou smluvní pokuty dosáhnout více jak 10 % z Ceny za konkrétní etapu, ve které k prodlení došlo;

b) V případě nedodržení záruk Zhotovitele, nemohou smluvní pokuty dosáhnout více jak 10 % Ceny za konkrétní etapu, ve které záruka nebyla dodržena;

c) Celkový limit maximální výše smluvních pokut (jak za prodlení Zhotovitele, tak za nedodržení záruky Zhotovitele) nesmí dosáhnout více jak 15 % z celkové Ceny za konkrétní etapu.

4. Odpovědnost Zhotovitele za vady vzniklé po předání díla je výhradně upravena Smlouvou, což znamená, že nároky z vad uvedené ve smlouvě jsou výlučné a neuplatní se žádná zákonná či jiná záruka, než která je výslovně sjednaná.

5. Veškeré spory vzniklé z této Smlouvy nebo v souvislosti s touto smlouvou budou s konečnou platností rozhodnuty rozhodčím soudem podle Rozhodčího řádu ICC jedním nebo více rozhodci jmenovanými v souladu s uvedenými pravidly. Jazykem rozhodčího řízení bude angličtina.

6. Do doby předání díla není povolen jeho komerční provoz. Zahájení komerčního provozu Objednatel bez formálního předání se považuje za předání se všemi důsledky (splatnost pohledávek, počátek běhu záruční doby, zánik odpovědnosti Zhotovitele za prodlení atd.).

7. Úprava smluvní ceny bude přípustná podle sjednaného vzorce.

Upozorňujeme, že výše uvedený seznam navržených úprav smlouvy je neúplný, a i v případě vaší souhlasné odpovědi si vyhrazujeme právo navrhnout další úpravy.

ČÁST 2: VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE /
PART 2: EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION¹

<i>Dotaz/request:</i> Akceptuje zadavatel úpravu smlouvy tak, že do ní budou implementovány následující podstatné principy? 1. V rozsahu povoleném závaznými právními předpisy, bude celková odpovědnost Zhotovitele vyplývající z porušení smlouvy nebo ze spáchání jiného právního deliktu v souvislosti se Smlouvou, omezena pro všechna porušení či delikty do maximální celkové výše 100 % Ceny konkrétní Etapy, ve které došlo k události zakládající odpovědnost Zhotovitele. 2. V rozsahu povoleném závaznými právními předpisy, Zhotovitel při zaviněném porušení smlouvy nebo spáchání jiného právního deliktu v souvislosti se Smlouvou, neodpovídá za nepřímé a/nebo následné škody a/nebo jinou újmu, jako je ušlý zisk, ztráta příjmů, ztráta využitelnosti, ztráta zakázek, ztráta výroby nebo přerušení výroby, ztráta obchodní příležitosti a další obdobné formy újmy s ohledem na smlouvu, ať už vzniklé přímo Objednateli a/nebo jeho klientům a/nebo jeho přidruženým společnostem. 3. Smluvní pokuty představují jediný sankční prostředek vůči Zhotoviteli, který může Objednatel uplatnit v případě prodlení Zhotovitele, nedodržení záruk Zhotovitele a/nebo v případě dalších porušení podléhajících smluvním pokutám, což znamená, že Objednatel není oprávněn požadovat žádnou další kompenzaci, nad rámec vymezených smluvních pokut. Výše smluvních pokut se dále omezuje následujícími limity: a) V případě prodlení Zhotovitele, nemohou smluvní pokuty dosáhnout více jak 10 % z Ceny za konkrétní etapu, ve které k prodlení došlo; b) V případě nedodržení záruky Zhotovitele, nemohou smluvní pokuty dosáhnout více jak 10 % Ceny za konkrétní etapu, ve které záruka nebyla dodržena; c) Celkový limit maximální výše smluvních pokut (jak za prodlení Zhotovitele, tak za nedodržení záruky Zhotovitele) nesmí dosáhnout více jak 15 % z celkové Ceny za konkrétní etapu. 4. Odpovědnost Zhotovitele za vady vzniklé po předání díla je výhradně upravena Smlouvou, což znamená, že nároky z vad uvedené ve smlouvě jsou výlučné a neuplatní se žádná zákonná či jiná záruka, než která je výslovně sjednaná. 5. Veškeré spory vzniklé z této Smlouvy nebo v souvislosti s touto smlouvou budou s konečnou platností rozhodnuty rozhodčím soudem podle Rozhodčího řádu ICC jedním nebo více rozhodci jmenovanými v souladu s uvedenými pravidly. Jazykem rozhodčího řízení bude angličtina. 6. Do doby předání díla není povolen jeho komerční provoz. Zahájení komerčního provozu Objednatel bez formálního předání se považuje za předání se všemi důsledky (splatnost pohledávek, počátek běhu záruční doby, zánik odpovědnosti Zhotovitele za prodlení atd.). 7. Úprava smluvní ceny bude přípustná podle sjednaného vzorce. Upozorňujeme, že výše uvedený seznam navržených úprav smlouvy je neúplný, a i v případě vaší souhlasné odpovědi si vyhrazujeme právo navrhnout další úpravy.
Odpověď Zadavatele: V souladu s článkem 7.3. Zadávací dokumentace je text návrhu smlouvy pro dodavatele závazný. Dodavatel do návrhu smlouvy doplní pouze údaje v místech k tomu označených způsobem stanoveným v zadávací dokumentaci; dodavatel není oprávněn návrh smlouvy jakkoli jinak upravovat či měnit. Dále v souladu s článkem 7.3. Zadávací dokumentace, pokud dodavatel závazný text návrhu smlouvy jakkoli upraví či doplní (s výjimkou míst k tomu připuštěných), bude taková skutečnost považována za nesplnění požadavků zadavatele uvedených v zadávacích podmínkách, což povede k vyloučení dodavatele ze zadávacího řízení. INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE: <i>Under Article 7.3. of the Tender Documentation, the text of the draft contract is binding on the supplier. The supplier shall merely fill in the required data in the draft contract at places marked as such and in a way specified in the Tender Documentation; suppliers may not modify or change the draft contract in any other way.</i>

¹ V souladu se zadávací dokumentací je rozhodujícím zněním poskytnutého vysvětlení zadávací dokumentace výhradně české znění. Překlad do anglického jazyka, pokud je poskytnut, má pouze informativní povahu. / In accordance with the Tender Documentation, exclusively the Czech wording of the provided explanation of the Tender Documentation shall prevail. The translation into the English language (if provided) is of an informative nature only.

In addition, under Article 7.3. of the Tender Documentation, if a supplier modifies or changes the binding wording of the draft contract in any way (except for the designated sections), this shall be deemed a failure to comply with the Contracting Entity's requirements set out in the Tender Documentation resulting in the exclusion of the supplier from the procurement procedure.